



Newsletter

EDIÇÃO TRIMESTRAL

EDICIÓN TRIMESTRAL

Nº 2 AGOSTO DE 2010

AGOSTO 2010

Nota de abertura

Na sequência da Newsletter anterior, esta segunda publicação pretende divulgar entre os parceiros as acções realizadas entre Janeiro e Julho de 2010 pelos vários beneficiários do PEGLA.

Relembramos que para que este meio de informação possa atingir os seus objectivos, é preciso que todos os intervenientes na execução deste projecto transfronteiriço enviem, atempadamente, os elementos informativos da sua acção, ou seja, tudo aquilo que considerem relevante para o conhecimento dos outros parceiros e para divulgação em geral.

Nota de apertura

En el seguimiento de la *Newsletter* anterior, esta segunda publicación pretende divulgar entre los socios del PEGLA las acciones que han sido realizadas entre enero y julio de 2010.

Recordamos que para que podamos alcanzar nuestros objetivos es necesario que todos los participantes en la ejecución de este proyecto transfronterizo nos envíen; oportunamente, los elementos informativos dando cuenta de sus acciones, o sea, todo lo que pueda resultar relevante dar a conocer a los otros socios o para la divulgación en general.

Chefe de Fila

Associação Transfronteiriça dos Municípios das Terras do Grande Lago Alqueva

A Associação Transfronteiriça de Municípios das Terras do Grande Lago Alqueva (ATMTGLA), em colaboração com vários dos parceiros, promoveu várias acções no âmbito do eixo 2 do PEGLA.

La *Associação Transfronteiriça de Municípios das Terras do Grande Lago Alqueva* (ATMTGLA), en conjunto con varios de sus socios, promocionó varias acciones encuadradas en el eje 2 del Proyecto PEGLA.

Festival Jovem Transfronteiriço em Mourão

Tal como anunciado na *newsletter* anterior, realizou-se em Mourão, entre 29 de Janeiro e 3 de Fevereiro, o Festival Jovem Transfronteiriço, integrado nas Festas de Nossa Senhora das Candeias, que contou com grande adesão de público tanto nacional como espanhol.

Festival Joven Transfronterizo en Mourão

Tal y como fué anunciado en la *newsletter* anterior, tuvo lugar en Mourão, entre 29 de enero e 3 de febrero, el Festival Joven Transfronterizo, integrado en las *Festas de Nossa Senhora das Candeias*. Este festival contó con un excelente marco de público de ambos lados de la raya.



UE
FEDER
Investimos no seu Futuro



PROGRAMA
COOPERAÇÃO TRANSFRONTEIRIZA
ESPAÑA - PORTUGAL
COOPERAÇÃO TRANSFRONTEIRICA
2007-2013



XI Olivomoura e XVI Feira do Bovino Mertolengo

Em conjunto com a Câmara Municipal de Moura, a ATMTGLA promoveu os eventos culturais que se realizaram durante a XI Olivomoura e XVI Feira do Bovino Mertolengo, que teve lugar em Moura entre os dias 13 e 16 de Maio passados e que contaram com grande afluência de público.



XI Olivomoura y XVI Feira do Bovino Mertolengo

En el pasado mes de mayo, entre los días 13 e 16, tuvo lugar en Moura la XI Olivomoura e XVI Feira do Bovino Mertolengo. La ATMTGLA promocionó los eventos culturales que se han realizado durante esta feria que contó con una gran afluencia de público.



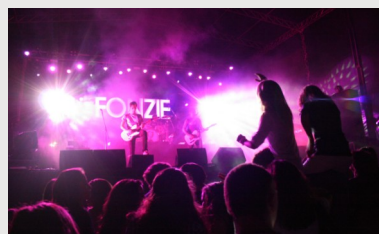
I Festa Transfronteiriça da Juventude em Portel

A I Festa Transfronteiriça da Juventude em Portel, contou com a presença de bandas nacionais e espanholas e foi organizada em conjunto com a Câmara Municipal de Portel. Esta festa, cuja preparação envolveu um grande trabalho de logística, contou com grande afluência de jovens de ambos os lados da fronteira que durante três dias - 8, 9 e 10 de Julho - marcaram presença em Portel.



I Festa Transfronteiriça da Juventude en Portel

Durante tres días - 8, 9 y 10 de julio - muchos jóvenes de ambos lados de la frontera se dieron cita en Portel para la I Festa Transfronteiriça da Juventude. Este evento contó con la presencia de bandas portuguesas y españolas y su preparación ha supuesto un gran trabajo de logística, contando con una gran afluencia de Jóvenes de ambos lados de la frontera.



Visita técnica do Comité Executivo da Associação das Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE)

A ATMTGLA organizou a visita técnica do Comité Executivo da Associação das Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE) às Terras do Grande Lago Alqueva (TGLA), no dia 29 de Maio, numa acção conjunta com a Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo.

A passagem deste comité pelas TGLA incluiu uma paragem na Marina da Amieira, um almoço na Aldeia ribeirinha da Estrela, uma visita ao Museu da Luz, seguindo depois o grupo para Monsaraz, onde desfrutou de uma visita guiada, terminando com a visita à adega da CARMIM que incluiu uma prova de vinhos.



O Comité foi recebido no Centro de Informação de Alqueva, no núcleo da barragem, onde a ATMTGLA tinha preparada uma apresentação sobre o projecto Alqueva e sobre os projectos que tem em curso para as TGLA, com especial destaque para o PEGLA.



Animação dos Castelos em Mourão

Está a decorrer a Animação dos Castelos em Mourão, estando prevista a realização de vários eventos durante o Verão.

Esta iniciativa foi inaugurada com o Festival da Música, que teve lugar entre os dias 9 e 11 de Julho. Com carácter transfronteiriço, este festival contou com bandas nacionais e espanholas, tendo contado com público de ambos os lados da fronteira.

Incluídos ainda na Animação dos Castelos irão realizar-se o Encontro de Tradições e o Festival de Artes Cénica e Corporal.

Visita técnica del Comité Ejecutivo da Associação das Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE)

El pasado 29 de mayo el Comité Ejecutivo da Associação das Regiões Fronteiriças Europeias (ARFE) visitó las Tierras del Gran Lago Alqueva (TGLA). La organización de esta visita a sido una acción conjunta de la ATMTGLA y de la Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo.

El recorrido por las TGLA incluyó una parada en la Marina da Amieira, un almuerzo en Estrela, pueblo ribereño, una visita al Museu da Luz, continuando después para Monsaraz, donde el grupo disfrutó de una visita guiada, terminando el encuentro con una cata de vinos y visita a la bodega de CARMIM.



El Comité fue recibido en el Centro de Informação de Alqueva, en el centro del embalse, donde la ATMTGLA preparó una presentación sobre el proyecto Alqueva y los proyectos que están ejecutando en las TGLA, con especial atención al PEGLA.

Animación de los Castillos en Mourão

Está en curso la Animación de los Castillos en Mourão que contará con varios eventos en el transcurso del verano.

La temporada se inauguró con el Festival da Música, que se realizó entre los días 9 e 11 de julio. Este festival transfronterizo contó con la presencia de bandas portuguesas e españolas, asistiendo público de ambos os lados de la frontera.

La Animación de los Castillos en Mourão incluirá también el *Encontro de Tradições* y el *Festival de Artes Cénica e Corporal*.

Site Terras do Grande Lago Alqueva

Encontra-se em fase de adjudicação o *site* das Terras do Grande Lago Alqueva, que incluirá informação actualizada sobre o território em todas as suas vertentes. Contará ainda com temas relacionados com a ATMTGLA e com os projectos que a Associação tem em curso, com especial ênfase no PEGLA.

Numa fase posterior, os conteúdos serão disponibilizados em inglês, para além do português e do espanhol.

Edição de material promocional

A ATMTGLA está a prestar apoio aos parceiros espanhóis responsáveis pela preparação de material promocional, nomeadamente na edição dos folhetos da *Rota dos Castelos* e do mapa desdobrável das TGLA.

Web Tierras del Gran Lago Alqueva

Se han iniciado los trabajos de adjudicación para la web de las Tierras del Gran Lago Alqueva, que incluirá información actualizada sobre el territorio en todas sus vertentes. Contará también con temas relacionados con la ATMTGLA y con los proyectos que la *Associação* tiene e curso, con especial atención al PEGLA.

Posteriormente los contenidos estarán disponibles en inglés, además del portugués e del español.

Edición de material promocional

A ATMTGLA está apoyando los socios españoles responsables por la preparación del material promocional de las TGLA. En este momento se están preparando los folletos de la *Ruta de los Castillos* y el mapa desplegable de las TGLA.

Parceiro 5

Diputación de Badajoz - Área de Igualdad y Desarrollo Local

Presença em feiras

Desde finais de 2009 e no âmbito do projecto PEGLA, a *Área de Igualdad y Desarrollo Local* da *Diputación de Badajoz* tem marcado presença num grande número de feiras, promovendo e divulgando as potencialidades das Terras do Grande do Lago Alqueva e a sua oferta turística.

A presença em feiras teve início em Outubro de 2009 na Muestra gastronómica da província de Badajoz (MIAJONES), que promove a oferta gastronómica da zona Alqueva e onde se reúnem anualmente os mais afamados *chefs*/restauradores da região. O ano 2010 iniciou-se com a presença na Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL) tendo participando, posteriormente, em eventos a nível local. A nível nacional destacam-se a presença na *Feria del Toro de Olivenza* (5-7 Março), o evento transfronteiriço *Feria del Gurumelo* em Villanueva do Fresno (20-21 Março) e, ainda, a recente *Feria de la Dehesa* em Oliva de la Frontera (16-18 Abril).

Asistencia a ferias

Desde finales del 2009 y durante el primer trimestre del 2010 el Área de Igualdad y Desarrollo Local de la *Diputación de Badajoz*, a través del proyecto PEGLA, ha asistido a una gran cantidad de ferias donde se han mostrado las potencialidades de las Tierras del Gran Lago Alqueva y sus atractivos turísticos.

La temporada se inauguró en octubre de 2009 con la asistencia a la Muestra gastronómica de la provincia de Badajoz (MIAJONES) donde cada año se dan cita los más afamados restauradores de la provincia y se dio a conocer la oferta gastronómica de la zona Alqueva. El año 2010 se abrió con la asistencia a la Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL) participando, posteriormente, en eventos a nivel local, aunque con gran tirón nacional como es la *Feria del Toro de Olivenza* (5-7 marzo) o la ya transfronteriza *Feria del Gurumelo* en Villanueva del Fresno (20-21 marzo), así como la reciente *Feria de la Dehesa* en Oliva de la Frontera (16-18 abril).



UE
FEDER
Investimos no seu Futuro



Criação de “Alqueva Território Museu”

Foram recentemente adjudicados pela *Área de Igualdad y Desarrollo Local de la Diputación de Badajoz* os trabalhos para a criação do “Alqueva Território Museu”. Este produto turístico destina-se à divulgação e promoção das Terras do Grande Lago e de toda a sua envolvente.

O “Alqueva Território Museu” pretende ser um elemento aberto, participativo, dinâmico, com sistemas interactivos que permitam aprofundar o conhecimento sobre a realidade do território com um fio condutor que aproxime os turistas da história de um território transfronteiriço, do seu património, natureza, expressões culturais, da sua fauna,... e que inclua vivências, tradições, arte popular e todas as manifestações criativas actuais.



Creación del “Alqueva Territorio Museo”.

Recientemente el Área de Igualdad y Desarrollo Local de la Diputación de Badajoz ha adjudicado los trabajos para la creación del “Alqueva Territorio Museo”. La creación de este producto turístico gira en torno al Gran Lago como medio de conocimiento del entorno y de sus tierras.

Alqueva Territorio Museo pretende ser un elemento abierto, participativo, dinámico con sistemas interactivos que profundicen en la realidad bajo un paraguas común que acerque a los turistas a la historia de un territorio transfronterizo, a su patrimonio, naturaleza, expresiones culturales, a su fauna,... y que incluya vivencias, tradiciones, el arte popular y todas las manifestaciones creativas actuales.

Inauguração do C.I. de los Castillos de las TGLA e encerramento do Curso “Guía de Turistas e Visitantes de las TGLA”

No passado dia 4 de Junho o Castelo de Miraflores, no município de Alconchel, acolheu o acto inaugural do Centro de Interpretação dos Castelos das Terras do Grande Lago Alqueva. O Centro foi pensado como elemento de cooperação entre Espanha e Portugal para a promoção turística da rota dos castelos das TGLA e para a divulgação das estruturas fortificadas da zona. Dispõe de três maquetas dos castelos de Alconchel, Villanueva del Fresno e Olivenza, cerca de vinte painéis explicativos da história de todas as fortalezas das TGLA, ecrãs e criações audiovisuais com animação em 3D de cada um destes elementos fortificados, para além de uma aula sobre a fronteira.

Este acto inaugural foi concluído com a entrega de diplomas aos alunos do curso de “Guía de Turistas e Visitantes de las TGLA” que, após mais de 700 horas de formação, obtiveram os seus diplomas, incluído o de monitor de canoagem.



Inauguración del C.I. de los Castillos de las TGLA y clausura Curso “Guía de Turistas y Visitantes de las TGLA”

El pasado 04 de junio el Castillo de Miraflores, del municipio de Alconchel, acogió el acto inaugural del Centro de Interpretación de los Castillos de las Tierras del Gran Lago Alqueva. El Centro está pensado como elemento de cooperación entre España y Portugal para la promoción turística de la ruta de los castillos de las TGLA y para la difusión de las estructuras fortificadas de la zona. Consta de tres maquetas de los castillos de Alconchel, Villanueva del Fresno y Olivenza, una veintena de paneles explicativos de la historia de todas las fortalezas de las TGLA, pantallas y creaciones audiovisuales con recreación en 3D de cada una de estos elementos fortificados y un aula explicativa de la frontera.

Así mismo, este acto se completó con la entrega de diplomas a los alumnos del curso de “Guía de Turistas y Visitantes de las TGLA” que, tras más de 700 horas de formación, obtuvieron sus títulos, incluido el de monitor de piragüismo.

Estudo de infra-estruturas

Em Janeiro de 2010 foram adjudicados os trabalhos de consultoria e assistência técnica para a redacção de um plano de acção integral através da definição de planos de investimento em serviços e infra-estruturas de qualidade do território Alqueva incumbido pela Área de Igualdad e Desarrollo Local de a Diputación de Badajoz. Este plano de acção servirá de apoio municipal à planificação territorial, dinamização empresarial e, ainda à promoção de projectos de desenvolvimento turístico.

Jornadas de sensibilização e formação do SICTED

Tiveram início no mês de Junho as jornadas de sensibilização e formação dirigidas à implantação do SICTED Alqueva (Sistema Integral de Calidad Turística no Destino “Terras do Grande Lago Alqueva”) nos municípios de Alconchel, Cheles, Olivenza, Táliga e Villanueva do Fresno. O SICTED destina-se a todas as empresas que tenham alguma ligação com o/ao sector turístico e que estejam interessadas em criar uma consciência de destino turístico, implicar-se numa estratégia de desenvolvimento conjunta, melhorar a qualidade dos serviços e criar um nível de satisfação homogéneo nestes cinco municípios, de modo a minimizar deficiências de qualidade importantes que eventualmente se verifiquem entre os diferentes produtos e agentes que compõem a oferta turística.

Estudio de infraestructuras

El pasado enero de 2010 se adjudicaron los trabajos de consultoría y asistencia técnica para la redacción de un plan de acción integral a través de la definición de planes de inversión en servicios e infraestructuras de calidad del territorio Alqueva encargado por el Área de Igualdad y Desarrollo Local de la Diputación de Badajoz. Este plan de acción servirá de apoyo municipal a la planificación territorial, dinamización empresarial así como a la promoción de proyectos de desarrollo turístico.

Jornadas de sensibilización y formación del SICTED

En el mes de junio comenzaron las jornadas de sensibilización y formación dirigidas a la implantación del SICTED Alqueva (Sistema Integral de Calidad Turística en el Destino “Tierras del Gran Lago Alqueva”) en los municipios de Alconchel, Cheles, Olivenza, Táliga y Villanueva del Fresno. El SICTED está dirigido a todas las empresas que tengan alguna conexión con el sector turístico y que estén interesadas en crear conciencia de destino turístico, implicarse en una estrategia de desarrollo conjunta, mejorar la calidad de los servicios y crear un nivel de satisfacción homogéneo en estos cinco municipios, de manera que no se aprecien deficiencias de calidad importantes entre los diferentes productos y agentes que componen la oferta turística.

Parceiro 8

Junta de de Extremadura — Dirección General de Turismo

Acções de marketing directo para a promoção das Terras do Grande Lago

Inserida no Programa de Cooperação Transfronteiriça Portugal-Espanha e promovida pela *Consejería de Cultura e Turismo de la Junta de Extremadura*, como parceiro do projecto PEGLA, realizou-se entre os dias 20 de Junho e 11 de Julho uma acção de marketing para a promoção das Terras do Grande Lago Alqueva.

Esta mostra teve lugar em várias cidades espanholas e portuguesas. Foram escolhidas para o efeito as cidades de Cáceres, Mérida, Badajoz, Sevilha, Portimão, Lisboa e Évora.

Estas acções promocionais foram desenvolvidas com o propósito de dar a conhecer o destino de forma lúdica e dinâmica, através da participação e interacção com o público.

Foi criada para o efeito uma tenda de grandes dimensões, cuja forma evocava o movimento da água. A promoção e o apelo à participação dos cidadãos foram feitos com recurso à articulação de suportes gráficos e visuais. Foram ainda desenvolvidas outras actividades com o objectivo de dar a conhecer o destino e os seus recursos turísticos, que giram em torno de três eixos fundamentais: património natural, cultural e gastronómico.

O espaço, pensado e disposto de modo a que nele tivessem lugar visitantes de todas as idades, contava com uma área lúdica para os mais pequenos, uma área de exposição e um espaço reservado à degustação das bebidas típicas de Alqueva, um *videowall* de quatro ecrãs com a produção audiovisual e, por último, um suporte de comunicação gráfica. Além disso, os visitantes tinham a possibilidade de seguir o percurso desta mostra em www.alquevaexperience.com, sentindo-se os protagonistas do spot da promoção das Terras do Grande Lago Alqueva.



Acciones de marketing directo para la promoción de las Tierras del Gran Lago Alqueva

Desde el día 20 de junio y hasta el 11 de julio, se ha llevado a cabo la promoción turística de las Tierras del Gran Lago Alqueva en diferentes ciudades tanto españolas como portuguesas. Las ciudades escogidas para ello han sido Cáceres, Mérida, Badajoz, Sevilla, Portimão, Lisboa y Évora.

La promoción turística de las Tierras del Gran Lago Alqueva ha consistido en la realización de acciones de marketing directo. Se trata de acciones promocionales que buscan la participación e interacción ciudadana, con el fin de dar a conocer el destino de forma lúdica y dinámica.

El espacio diseñado para la actividad ha sido una carpa de grandes dimensiones, cuyas formas evocaban el

movimiento del agua y en cuyo interior se articulaban soportes gráficos y visuales que promovían e incitaban a la participación ciudadana. Además de otras actividades desarrolladas con el fin de que dar a conocer el destino y sus recursos turísticos, que giran en torno a tres ejes fundamentales: patrimonio natural, cultural y gastronómico.

El espacio, pensado y distribuido para que en él tuvieran cabida visitantes de todas las edades, contaba con el área lúdica para los más pequeños, el mostrador y espacio reservado para la degustación de las bebidas típicas de Alqueva, un videowall de cuatro pantallas con la producción audiovisual y por último, un soporte de comunicación gráfica. Además, el visitante ha podido hacer un seguimiento de la itinerancia a través de www.alquevaexperience.com, sintiéndose el protagonista del spot de la promoción de Las Tierras del Gran Lago Alqueva.

Esta acción de marketing para la promoción de las Tierras del Gran Lago Alqueva está enmarcada dentro del Programa de Cooperación Transfronteriza Portugal-España y ha sido promovida por la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Extremadura, como socio del proyecto PEGLA.